

Norske Salmebog 2013	Ældre norske udgaver	Den danske salmebog 2001	Kommentarer
1 Et barn er født i Betlehem, Nå gleder seg Jerusalem.	1. Et barn er født i Betlehem, nå gleder seg Jerusalem.	1 Et barn er født i Betlehem, thi glæde sig Jerusalem!	
2 En fattig jomfru satt i lønn, og fødte himlens kongesønn.	2. En fattig jomfru satt i lønn, og fødte himlens kongesønn.	2 En fattig jomfru sad i løn og fødte Himlens kongesøn.	
3 Hun la ham i et krybberom, Guds engler sang med fryd derom.	3. Han lagdes i et krybberom, Guds engler sang med fryd derom.	3 Han lagdes i et krybberum, Guds engle sang med fryd derom:	
4 Men okse der og asen stod, og så den Gud og Herre god.	4. Men okse der og asen sto, og så den Gud og Herre god.	4 udeladt	V. 4 findes ikke hos Grundtvig 1820
5 Fra Saba kom de konger tre, Gull, røkels, myrra ofret de.	5. Fra Saba kom de konger tre, Gull, røkels, myrra ofret de.	5 (4) Og Østens vise ofred der guld, røgelse og myrra skær.	Gr 1820 som DDS
6 Nå all vår nød og sorg er bøtt, oss er i dag en Frelser født!	6 Nå all vår nød og sorg er bøtt, Oss er i dag en frelser født.	6(5)Forvunden er nu al vor nød, os er i dag en frelser fød.	
7 Han selv som er Guds eget Ord, han kom i kjød og ble vår bror.	7 udeladt	7 udeladt	<b>I Sangværket 1837 har vi</b>
8 Guds kjære barn vi ble på ny, skal holde jul i himmelby.	8(7)Guds kjære barn vi ble på ny, Skal holde jul i himmelby.	8 (6)Guds kære børn vi blev på ny, skal holde jul i Himmel-by.	v 7 . I Kiød og Blod blev Han os lig, Og gjør os til Guds Børn med sig!
9 udekadt	9 (8)På stjerneapper lyseblå, skal glade vi til kirke gå.	9 (7) På stjerneapper lyseblå skal glade vi til kirke gå.	Men dette findes ikke i den første udgave fra 1820
10 udeladt	10 (9)Guds engler der oss lærer bratt, å synge som de sang i natt.	10 (8)Guds engle der os lære bratt at synge, som de sang i nat:	
11 udeladt	11 (10) Da bliver engler vi som de, Guds milde åsyn skal vi se.	11 (9)Da vorde engle vi som de, Guds milde ansigt skal vi se.	1820: Gud faders ansigt kan vi se
12. (9)Lov, takk og pris i evighet, den hellige Treenighet!	12 (11)Lov, takk og pris i evighet, Den hellige trefoldighet.	Ham være pris til evig tid for frelser bold og broder blid!	
<p><i>Umiddelbart savnede jeg de poetisk stærke vers DDS 9-11 i den nuværende norske salmebog. De fandtes i den tidligere. Det er Grundtvigs helt originale tildigtning til den oprindelige salme (PUER NATUS) – som heller ikke findes i de forlæg han havde i Kingos og Thomissøns salmebøger.</i></p> <p><i>Der er kommet et noget dogmetungt vers til v 7. Det findes ikke i DDS/ældre norske/1820 – men sjovt nok</i></p>	<p><i>i Grundtvigs Sangværk 1837. Man aner så at det har været i forlægget.</i></p> <p><i>Men 9-11 har jo været sunget i Norge også. Jeg har ikke i skrivende øjeblik adgang til de ældre udgaver. Så jeg ved ikke hvilken. Kender den ældre generation mon dem?</i></p> <p><i>Det sidste vers bliver også betydelig mere dogmatisk end forlægget – med en trinitarisk samling af lovprisningen</i></p>	<p><i>Man kan få en mistanke om at N13's redaktion har haft en dogmatisk-kateketisk prioritering frem for en poetisk.</i></p> <p><i>DDS' udgave er meget tæt på Grundtvigs oprindelige</i></p>	<p><i>Trænger nogen til en dybtgående kommentar findes den på Grundtvig-værker.dk: <a href="#">Se her</a></i></p>

